

**b. Svarbréf sendiherra Íslands til aðstoðarframkvæmdastjóra UNESCO.**

Paris, 25 February 1980

Dear Sir,

I have the honour to refer to your letter of 25 July 1979 referring to the participation of the Government of Iceland in the Joint Nordic/UNESCO Communication Development Project in Africa and submitting proposals to govern the establishment and implementation of the project.

I have the honour to confirm that the terms of your letter are acceptable to the Government of Iceland and accordingly agree that your letter together with this reply constitute an agreement between the Government of Iceland and UNESCO concerning this project.

Please find enclosed the full powers concerning this project.

Yours sincerely,  
Einar Benediktsson  
Ambassador

Mr. Dragoljub Najman  
Assistant Director-General  
Cooperation for Development and  
External Relations Sector  
UNESCO  
Paris

Nr. 5.

12. júní 1980.

**AUGLÝSING****um samning við Cabo Verde um þróun fiskveiða.**

Hinn 20. mars 1980 var í París gengið frá samningi í formi orðsendingaskipta milli Íslands og Cabo Verde um þróun fiskveiða. Samningurinn gekk í gildi sama dag.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1980.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

**Fylgiskjal.**

**a. Erindi sendiherra Íslands til sendiherra Cabo Verde.**

Paris, 20. mars 1980

Hr. sendiherra.

Ég leyfi mér að vísa til viðræðna sem farið hafa fram milli fulltrúa ríkisstjórna okkar um áætlun um tæknilega samvinnu um þróun fiskveiða á Cabo Verde sem Aðstoð Íslands við þróunarlöndin (IIDA) mun annast framkvæmd á fyrir

**a. Note from the Ambassador of Iceland to the Ambassador of Cape Verde**

Paris, 20 March 1980

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments on a programme of technical cooperation in the field of fisheries development in Cape Verde, to be implemented on behalf of my

ríkisstjórn mína með aðstoð Fiskifélags Íslands. Ég lít svo á að samkomulag hafi tekist milli ríkisstjórna okkar um þróun fiskveiða á þeim grundvelli er greinir í viðbæti við erindi þetta.

Ef ríkisstjórn Lýðveldisins Cabo Verde er sömu skoðunar um skilmála samningsins sem náðst hefur milli ríkisstjórna okkar leyfi ég mér að leggja til að þetta erindi og svarerindi yðar þar um feli í sér samkomulag milli ríkisstjórna okkar sem öðlast skal gildi þann dag sem svarerindi yðar er dagsett.

Ég leyfi mér að votta yður, hr. sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Einar Benediktsson

Hr. sendiherra  
Corsino António Fortes  
París

#### Viðbætur

### SAMNINGUR

#### milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Cabo Verde um þróun fiskveiða

1. gr.

#### Markmið

Helstu markmið framkvæmda samkvæmt samningi þessum eru að aðstoða ríkisstjórn Cabo Verde við þróun fiskveiða við strendur Cabo Verde, einnig innan landhelgi. Framkvæmdirnar skulu meðal annars vera fólgnar í eftirfarandi:

- að þjálfra fiskimenn frá Cabo Verde í nýttísku fiskveiðiaðferðum og meðferð útbúnaðar.
- að annast fiskveiðar skipsins m. s. (ex-Víkurborg).
- að finna ný fiskimið undan ströndum Cabo Verde.
- að finna nýjar markaðshæfar fisktegundir á áðurgreindum fiskimiðum.

Enn fremur geta framkvæmdirnar verið fólgnar í annarri aðstoð sem aðilarnir koma sér saman um á framangreindu sviði.

Government by the Icelandic International Development Agency (IIDA), with the assistance of the Fisheries Association of Iceland. It is my understanding that an agreement has been reached between our two Governments on fisheries development in terms set out in the Annex to this note.

If the foregoing also represents the understanding of the Government of the Republic of Cape Verde as to the terms of the agreement that our two Governments have reached, I have the honour to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Einar Benediktsson

H.E. Ambassador  
Corsino António Fortes  
Paris

#### Annex

### AGREEMENT

#### between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Cape Verde on fisheries development

#### ARTICLE I

#### OBJECTIVES

The main objectives of the activities under this Agreement shall be to assist the Government of Cape Verde in developing fishing off the coast of Cape Verde, including within the territorial sea. The activities shall include:

- (a) Training Cape Verdean fishermen in modern fishing methods and the handling of gear,
- (b) Managing the fishing operations of the vessel M/S (ex Víkurborg),
- (c) Locating new fishing grounds off the coast of Cape Verde,
- (d) Locating new commercial fish species on the said grounds.

Furthermore, the activities may include such assistance in the above-mentioned field as is agreed between the parties.

2. gr.  
Framlög

1. Framlög ríkisstjórnar Íslands:

a. Skipið m.s. (ex-Víkurberg) verður látið ríkisstjórn Cabo Verde í té meðan á áætluninni stendur. Ríkisstjórn Íslands mun búa skipið m.s. (ex-Víkurberg) nauðsynlegum fiskveiðiútbúnaði til þess að áætlunin geti borið árangur. Ríkisstjórn Íslands mun greiða kostnað vegna reksturs, viðgerða og venjulegs viðhalds á m.s. (ex-Víkurberg) meðan áætlunin stendur yfir.

b. Séð verður fyrir íslensku starfslíði sem er þrjú ráðgjafar, þ. e. a. s. framkvæmdastjóri, skipstjóri og vélstjóri, í 18 mánuði sem framlengja má í samræmi við 4. gr. Íslensku ráðgjafarnir skulu vera starfsmenn Aðstoðar Íslands við þróunarlöndin (IIDA) sem greiðir laun þeirra og styrki og kostnað vegna ferða þeirra til og frá Cabo Verde, almannatryggingar og kostnað vegna sambærilegra hlunninda, þar með talið kostnað vegna leyfa þeirra. Ber þeim meðal annars að

- i. annast rekstur og viðhald skipsins m.s. (ex-Víkurberg) og verklega framkvæmd áætlunar um starfsemi skipsins.
- ii. fara reglulega í fiskleitarleiðangra meðfram ströndum Cabo Verde og nota til þess ýmsar gerðir útbúnaðar og bergmálsdýptartæki til mats á fiskstofnum.
- iii. þjálfar starfsmenn sem taka eiga við, áhöfn skipsins m.s. (ex-Víkurberg) á staðnum og fiskimennina í netagerð, netaviðgerðum og notkun endurbættis útbúnaðar og í undirstöðuatriðum í siglingafræði.

2. Framlög ríkisstjórnar Cabo Verde:

a. Ríkisstjórn Cabo Verde skal hafa til reiðu hæfa Cabo Verde-menn til þess að taka við störfum íslensku ráðgjafanna eftir hæfilega þjálfun. Hún skal sjá fyrir áhöfnum sem nauðsynlegar eru til úthalds skipsins og greiða fæðiskostnað um borð í skipinu á ferðum þess. Ríkisstjórn Cabo Verde skal með aðstoð íslenska framkvæmdastjórans vera ábyrg fyrir meðferð og úrvinnslu aflans og koma honum á markað fyrir sanngjarnt markaðsverð. Andvirði aflaverðmætis við löndun skal greitt í sameiginlegan framkvæmdasjóð sem skal vera undir stjórn íslenska framkvæmdastjórans

ARTICLE II  
CONTRIBUTIONS

1. Contributions by the Government of Iceland.

(a) The ship M/S (ex Víkurberg) will be made available to the Government of Cape Verde for the duration of the programme. The Government of Iceland will equip the M/S (ex Víkurberg) with the fishing gear necessary for the successful implementation of the project. The Government of Iceland will pay the operational costs and the costs of repairs and proper maintenance of the M/S (ex Víkurberg) during the course of the programme.

(b) An Icelandic project team, consisting of three advisers, viz. a project manager, a master fisherman and a ship's engineer, will be made available for a period of 18 months, which may be extended in accordance with Article IV. The Icelandic advisers shall be employed by the Icelandic International Development Agency (IIDA) which shall bear the cost of their salaries and allowances and international passage to and from Cape Verde, social security and related benefits including leave. They shall be charged inter alia with the following responsibilities:

- (i) Operation and maintenance of the vessel M/S (ex Víkurberg) and the practical implementation of the vessel work programme,
- (ii) Carrying out regular exploratory fishing cruises along the Cape Verde coast, using different types of gear and echo sounding for stock assessment,
- (iii) Training counterpart staff, the local crew of the vessel M/S (ex Víkurberg) and the fishermen in netmaking, net-mending, use of improved gear and basic navigation.

2. Contributions by the Government of Cape Verde.

(a) The Government of Cape Verde shall make available suitable Cape Verdean counterparts to take over the activities of the Icelandic advisers after appropriate training. It shall supply the crews necessary for operation of the vessel and bear the cost of meals on board the vessel during its voyages. The Government of Cape Verde, assisted by the Icelandic project manager, shall be responsible for the handling, processing and proper marketing of the catch, with the aim of obtaining for the catch a fair market price. The proceeds from the sale of the catch upon landing shall be paid into

sem nota má til þess að greiða útgjöld vegna framkvæmda við áætlunina.

b. Ríkisstjórn Cabo Verde greiðir allan kostnað og öll útgjöld vegna framkvæmdar, stjórnunar og annars þess háttar sem ríkisstjórn Íslands leggur ekki fram skv. 1. mgr. þessarar greinar.

c. Ríkisstjórn Cabo Verde lætur í té aðstöðu sem hér segir:

- i. ókeypis húsnæði með innréttingum fyrir íslensku ráðgjafana og fjölskyldur þeirra.
- ii. ókeypis dvöl á hóteli, að undanskildum máltíðum, hreinsun á fatnaði og síma, fyrir íslensku ráðgjafana og fjölskyldur þeirra frá komudegi þeirra til Cabo Verde þar til þeim er látið í té áðurgreint húsnæði.
- iii. nauðsynlega skrifstofuástöðu og útbúnað á skrifstofu og ókeypis póst og fjarskipti vegna starfsins.
- iv. aðra aðstöðu sem talin er nauðsynleg til þess að íslensku ráðgjafarnir geti náð árangri með störfum sínum.

### 3. gr.

#### *Undanþágur og sérréttindi*

1. Allar birgðir, efni og útbúnaður sem flutt er til Cabo Verde til þess að framfylgja samningi þessum skulu undanþegin innflutningshömlum, sköttum, tollum og öðrum opinberum gjöldum. Allan útbúnað sem keyptur er í landinu til að framfylgja samningi þessum má kaupa úr tollvörugeymslu.

2. Ríkisstjórn Cabo Verde ábyrgist að allt fjármagn sem ríkisstjórn Íslands flytur til Cabo Verde vegna framkvæmdar samnings þessa megi án hindrunar eða tafar breyta í skiptanlegan gjaldmiðil.

3. Ríkisstjórn Cabo Verde tekst á hendur að veita íslensku ráðgjöfunum eftirfarandi undanþágur og sérréttindi:

a. undanþágu frá tekjuskatti, sjúkratryggingargjaldi og öllum öðrum persónusköttum á tekjur sem þeir fá frá ríkisstjórn Íslands.

b. aðstöðu til þess að eiga bankareikning erlendis.

c. niðurfellingu tolla, söluskatts og annarra opinberra gjalda af nýjum og notuðum persónulegum munum og búslóð sem íslensku ráðgjafarnir flytja til Cabo Verde eða fá í Cabo

a joint project fund administered by the Icelandic project manager which may be used to meet operational expenses of the project.

(b) The Government of Cape Verde shall cover all operational, administrative and related costs and expenditures not contributed by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of this Article.

(c) The Government of Cape Verde shall make available the following facilities:

- (i) Free housing with hard furnishing for the Icelandic advisers and their families,
- (ii) Free hotel accommodation, excluding meals, laundry and telephone, for the Icelandic advisers and their families from the date of their arrival in Cape Verde until the aforementioned housing is made available,
- (iii) Necessary office facilities and equipment and free postage and telecommunications for official purposes,
- (iv) Such other facilities as are deemed essential for the effective performance of the Icelandic advisers' official duties.

### ARTICLE III

#### EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

1. Any supplies, materials or equipment imported into Cape Verde for the purpose of implementing this Agreement shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally for the implementation of this Agreement may be bought from bonded stocks.

2. The Government of Cape Verde guarantees that any funds brought into Cape Verde by the Government of Iceland in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into convertible currencies.

3. The Government of Cape Verde undertakes to extend to the Icelandic advisers the following exemptions and privileges:

(a) Exemption from income tax, hospital contribution and all other personal taxes on emoluments received from the Government of Iceland,

(b) External account facilities,

(c) Admission free of customs duty, sales and other fiscal charges on new and used personal and household effects which are brought into Cape Verde or acquired in Cape Verde prior to clear-

Verde áður en tollafgreiðsla fer fram innan sex mánaða frá því þeir komu fyrst til Cabo Verde. Undanþága þessi skal háð því skilyrði að munir þeir sem um ræðir skuli fluttir út frá Cabo Verde aftur að loknu starfi íslensku ráðgjafanna eða seldir eða þeim ráðstafað á annan hátt í Cabo Verde til aðila sem nýtur svipaðrar undanþágu.

4. Ríkisstjórn Cabo Verde mun ennfremur:

a. veita ókeypis og tafarlaust komu- og brottfarararitarnir sem stjórnvöld í Cabo Verde krefjast af íslensku ráðgjöfunum og fjölskyldum þeirra.

b. afhenda erindisbréf sem tryggir íslensku ráðgjöfunum aðstoð og samvinnu ríkisstjórnar Cabo Verde til þess að inna af höndum þau störf sem þeim hafa verið falin.

c. sjá íslensku ráðgjöfunum og fjölskyldum þeirra fyrir þeirri lækni- og sjúkraaástöðu sem fyrir hendi er fyrir ríkisstarfsmenn í Cabo Verde sem hafa svipaða stöðu og kjör gegn greiðslu lágmarksgjalds eða á niðurgreiddu verði.

d. aðstoða við heimflutning íslensku ráðgjafanna og fjölskyldna þeirra sé um að ræða alþjóðlegt neyðarástand.

e. tilkynna íslenska sendiráðinu þegar í stað um handtöku eða varðhald eða sakadómsrannsókn á hendur íslenskum ráðgjafa eða einhverjum úr fjölskyldu hans.

f. taka á sig alla áhættu af eða kröfur sem sprottnar eru af eða eru á annan hátt tengdar einhverri framkvæmd sem samningur þessi nær til. Án þess að þrængja svið framanritaðrar setningar mun ríkisstjórn Cabo Verde bæta og halda ríkisstjórn Íslands og íslensku ráðgjöfunum skaðlausum fyrir hvers konar skuldum, málshöfðunum, aðgerðum, skaðabótum, kröfum, kostnaði eða þóknun vegna dauða, líkams- eða eignatjóns eða hvers annars tjóns sem sprottið er af eða tengt er einhverri athöfn eða athafnaleysi sem verður við framkvæmdir sem samningur þessi nær til, þó að því tilskildu að Cabo Verde getur gert íslensku ráðgjafana ábyrga fyrir skaðabótum til ríkisstjórnar Cabo Verde þegar kröfur eru sprottnar af stórkostlegu gáleysi eða ásetningi þeirra.

g. tryggja að íslensku ráðgjafarnir njóti meðferðar sem eigi sé óhagstæðari en sú sem veitt er hverjum öðrum borgara Norðurlanda eða þeim

ance through customs by the Icelandic advisers within six months of their first arrival in Cape Verde. This exemption shall be conditional upon the articles in question being re-exported from Cape Verde on termination of the assignment of the Icelandic advisers or being sold or otherwise disposed of in Cape Verde to a person who is entitled to a similar exemption.

4. The Government of Cape Verde will further:

(a) Grant, free of charge and without delay, entry and exit visas required by the Authorities of Cape Verde for the Icelandic advisers and their families,

(b) Provide a certificate of mission which will assure the Icelandic advisers the assistance and cooperation of the Government of Cape Verde in carrying out the tasks for which they are appointed,

(c) Provide the Icelandic advisers and their families such medical and hospital facilities as are available to Cape Verdean national civil servants of similar and equivalent rank and status against the payment of nominal or sub-economical charges,

(d) Assist in the repatriation of the Icelandic advisers and their families in time of international crises,

(e) Immediately notify the Icelandic embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against an Icelandic adviser or member of his family,

(f) Bear all risks or claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Cape Verde will indemnify and hold harmless the Government of Iceland and the Icelandic advisers against any and all liability, suits, actions, damages, demands, costs or fees on account of death, injuries to person or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement, on the understanding, however, that Cape Verde in cases where claims arise as a result of gross negligence or wilful intention on the part of an Icelandic adviser may hold him liable to indemnify the Government of Cape Verde,

(g) Ensure that the Icelandic advisers are accorded a treatment no less favourable than that granted to any other citizen of a Nordic state or

sem ráðnir eru af þessum ríkjum í sambandi við einhvern gildandi almennan samning um tækni-aðstoð eða tæknihjálparáætlun eða áætlunarsamning sem einstök Norðurlönd eða þau sameiginlega gera við ríkisstjórn Cabo Verde. Sérstaklega skulu íslensku ráðgjafarnir ekki þurfa að sæta lögsókn vegna athafna þar með taldar munnlegar yfirlýsingar sem varða framkvæmd á skyldum þeirra.

## 4. gr.

*Gildistími og breyting*

1. Samningur þessi skal gilda til 31. september 1981.

2. Hvor aðili má segja samningi þessum upp með því að tilkynna það hinum aðilanum skriflega með þriggja mánaða fyrirvara.

3. Aðilar geta samið um verkþætti eða framhaldsverkefni innan ramma samnings þessa. Komi aðilarnir sér saman um að framlengja ráðningartíma íslensku ráðgjafanna skal gildistími samnings þessa framlengjast sem þeim tíma nemur.

persons employed by those states in relation to any current general agreement on technical assistance or technical aid project or programme agreement negotiated between the Nordic states individually or collectively with the Government of Cape Verde. Specifically, Icelandic advisers shall not be subject to legal prosecution in respect of any action taken including verbal statement made in connection with the performance of their duties.

## ARTICLE IV

## DURATION AND AMENDMENT

1. This Agreement shall remain in force until 30 September 1981.

2. This Agreement may be denounced by either party upon giving three months' written notice to the other party.

3. Within the terms of this Agreement subsidiary and follow-up projects may be agreed upon between the parties. In the event that the parties agree to extend the period of appointment of the Icelandic advisers the duration of this Agreement shall be extended to include such extended period.

**b. Svarerindi sendiherra Cabo Verde til  
sendiherra Íslands.**

París, 20. mars 1980

Hr. sendiherra.

Ég hef þann heiður að viðurkenna móttöku bréfs yðar sem hljóðar þannig:

[*Sjá erindi og viðbæti hér að framan*]

Sem svar leyfi ég mér að tilkynna yður að ríkisstjórn Cabo Verde fellst á framangreindar tillögur yðar um að erindi yðar og þetta svarerindi feli í sér samkomulag milli ríkisstjórna okkar sem öðlast skal gildi í dag.

**b. Reply from the Ambassador of Cape Verde  
to the Ambassador of Iceland**

Paris, 20th March 1980

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter which reads as follows:

[*See Note and Annex above*]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Cape Verde which approves Your Excellency's suggestion that your note and the present reply constitute an agreement between our two governments which shall enter into force this day.

Ég leyfi mér að votta yður, hr. sendiherra, sérstaka virðingu mína.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Corsino António Fortes  
sendiherra

Corsino António Fortes  
Ambassador

Hr. sendiherra  
Einar Benediktsson  
Sendiráði Íslands  
París.

H.E. Mr. Einar Benediktsson  
Embassy of Iceland  
Paris

Nr. 6.

12. júní 1980.

## AUGLÝSING

### um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna.

Hinn 2. apríl 1980 var með bréfaskiptum utanríkisráðherra Íslands og lögmanns Færeyja gengið frá samkomulagi um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna. Með ályktun 12. maí 1980 staðfesti Alþingi samkomulagið.

Bréfin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1980.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

### Fylgiskjal.

#### **Bréf utanríkisráðherra Íslands til lögmanns Færeyja.**

Reykjavík, 2. apríl 1980.

Hr. lögmaður,

Með vísan til niðurstaðna viðuræðna um gagnkvæmar fiskveiðiheimildir Íslendinga og Færeyinga sem undirritaðar voru í Reykjavík 10. janúar 1979 leyfi ég mér að bera fram tillögu þess efnis, að veittar verði gagnkvæmar heimildir til veiða á 20 þúsund lestum af kolmunna í fiskveiðilögsögu Færeyja og Íslands á árinu 1980. Um nánara fyrirkomulag þessara veiða verði haft beint samband milli íslenska sjávarútvegsráðuneytisins og landsstjórnar Færeyja. Að öðru leyti mun verða farið eftir niðurstöðum ofangreindra viðuræðna frá 10. janúar 1979.

Ef þér fallist á ofangreint, hr. lögmaður, bið ég um staðfestingu yðar þar að lútandi.

Ólafur Jóhannesson.

Hr. Atli Dam, lögmaður  
Føroya landsstýri  
Tórshavn